Winter wonderlands

It was a dark and stormy night. Rain lashed the windows, wind whistled in the distance, and the sea churned. It was perfect. Weather doesn't always have to ruin your weekend getaway – sometimes it makes it even better. **Lisa Perkovic** rounds up this winter's best couple getaways where the weather needn't be a concern.

WINTER ESCAPES

冬季仙境

悠悠黑夜，暴雨狂作，雨水拍打着窗户，狂风卷动着远处海上的波浪，呈现出如此完美的景象。不如人意的天气不一定会毁掉您的周末之旅，有时反而会锦上添花。丽莎·佩尔科维奇 (Lisa Perkovic) 为您网罗今冬适合情侣出游的最佳逃离胜地，让您无需顾虑天气，尽享冬日美妙时光。

Bells at Killcare Boutique Hotel, Restaurant & Spa, NSW

Bells at Killcare精品酒店、餐厅及水疗中心，新南威尔士州

On the edge of the Central Coast's Bouddi Peninsula, Bells at Killcare has long been a getaway for glamorous Sydneysiders. The hotel's sprawling manicured grounds are surrounded by coastal bushland, with spa suites, two-storey cottages and villas tucked around the property.

While the beaches buzz in summer, Bells at Killcare is busy year round – perhaps even more so in winter, when cold days call for wood-burning fireplaces. The largest are in the dining room, where – after nine years with Sydney chef Stefano Manfredi at the helm – Executive Chef Dean Jones, a Central Coast native who cut his teeth at the River Cafe in London, will reinvigorate the menu, showcasing local seafood and classic Italian in dishes such as sea urchin and bottarga spaghetti. Iconic dishes like burnt butter gnocchi will stay, given new touches.

The dining room is the perfect spot for freshly made pasta and a glass of Italian red on a cold night, but is even better on a brisk winter morning. Blankets and heaters warm up seats on the terrace, the perfect spot to eat Eggs Benedict with a steaming pot of local herbal tea. Also scheduled for this year are upgrades to king spa suites, switching out school spa baths for deep, free-standing tubs just calling for a soak on a wintry afternoon. From $370 per room per night; **bellsatkillcare.com.au**

Bells at Killcare位于新南威尔士州中央海岸（Central Coast）波蒂半岛（Bouddi Peninsula）的边缘，长久以来一直是悉尼人向往的避世之所。酒店四处蔓延的草坪修剪得整整齐齐，被沿海灌木丛所环绕，酒店附近还有水疗套房、两层楼的屋舍以及别墅。中央海岸的海滩只是在夏季才热闹非常，而Bells at Killcare却全年客流如织。当冬日来临，壁炉里的木头熊熊燃烧的时候更是如此。酒店最大的壁炉位于餐厅。这家餐厅首先由来自悉尼的主厨斯特法诺·曼菲蒂（Stefano Manfredi）掌灶9年之久，后来来自中央海岸、曾在伦敦River café工作过的行政主厨迪恩·琼斯（Dean Jones）将菜单重新改良，将本地海鲜与经典意大利菜完美结合，为宾客奉上海胆和腌金枪鱼卵意大利面等特色美食。烧黄油马铃薯丸子等经典菜肴将得以保留，但同时会加入一些全新尝试。寒冷的夜晚，来餐厅品尝新鲜出炉的意大利面、啜饮一杯意大利红酒，将是您的完美之选。在寒冷清新的冬季清晨更为惬意，毛毯和暖气使露台上的座椅十分暖和，您可以在这里品尝火腿蛋松饼、

品饮一杯热气腾腾的本地花草茶，享受完美时光。酒店还计划于今年升级国王水疗套房，将温泉池改为超深独立式浴缸，让您在寒冷的午后尽享“泡”出来的无穷乐趣。每间客房每晚370澳元起。

This page: The dining room at Bells at Killcare is a winter delight; **Opposite:** Pumphouse Point is located in Tasmania's stunning Cradle Mountain-Lake St Clair National Park

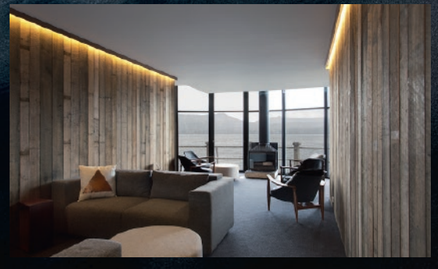
Pumphouse Point, Lake St Clair, Tasmania

Pumphouse Point，圣克莱尔湖，塔斯马尼亚州

Tasmania isn't known for its warm weather – indeed, it's known for the exact opposite. Luckily for Pumphouse Point, its charm lies in being exposed to the elements. Perched at the end of a jetty on Lake St Clair, this fairytale setting is even more dramatic when the clouds roll in.

The original hydraulic pumphouse was decommissioned in the 1990s but has been lovingly restored into an industrial chic boutique hotel. Rooms inside the actual pumphouse look out to the water through enormous windows – hover just above the water on the ground and middle floors, or splash out on a top floor and a bird's-eye view of the lake.

When the wind whips the lake into waves, make a beeline for the communal lounge areas, where floor to ceiling bay windows offer the best vantage points, and wood burning fireplaces are kept well-stoked. Meanwhile, the hotel has a well-stocked open bar operating on an honour system available for all guests to use, so pour a dram of Tasmanian whisky and curl up by the fire while you wait out the storms. Once they've passed, grab a flask of hot chocolate and head out on a row boat. From $280 per room per night; **pumphousepoint.com.au**



塔斯马尼亚州并不是以其温暖的气候而闻名，事实上却恰好相反。尤其对Pumphouse Point来说，它的魅力正在于迎面风雨。Pumphouse Point位于圣克莱尔湖码头的尽头，如童话般的美景在云卷云舒时更为引人注目。20世纪90年代，最早的液压泵房停止使用，随后被精心打造为一间极具工业气息的精品酒店。酒店内的房间均可透过巨大窗户望向水面，您可以选择入住位于水面之上的底层和中层房间，也可以奢侈一点，选择能俯瞰整个湖面的顶层房间。狂风吹打，湖面泛起波浪，人们便会纷纷涌入公共休息区，在燃木壁炉的温暖气息中，透过从地板到天花板的窗户观赏绝佳景观。酒店设有一个储藏丰富的开放式酒吧，无人监管，可供所有宾客自行享用。您可以倒上些许塔斯马尼亚威士忌，蜷缩在炉火旁，等待暴风雨的结束。暴风雨过后，拿上一瓶热巧克力，便可乘船出游。每间客房每晚280澳元起。

The Estate, Trentham, Victoria

The Estate，特伦萨，维多利亚州

An hour out of Melbourne, the scenery changes as motorways and suburbs give way to rolling hills and eucalyptus trees. The towns along the ridge of the Dandenong Ranges are a pretty patchwork of old-world pubs, furniture stores and eateries that winter doesn't dull.

Well-known Melbourne-based interior designer and vintage stylist Lynda Gardener chose the little town of Trentham as her canvas for a boutique B&B that has serious design cred. The two-bedroom weatherboard house, miniature orchard, vegetable garden, a barn booked solid for weddings and a shed (with a third bedroom) make up The Estate. From woven rugs and vintage crockery to clawfoot bathtubs and wood-burning fireplaces, the house is a space curated just for lazy winter mornings and long lunches. From $690 per room for a two-night weekend, or $390 per night during weekdays; **theestatetrentham.com.au**

驱车一小时，远离墨尔本，路边的景观不断变化，高速公路和乡村渐渐被连绵起伏的群山和桉树所取代。沿丹顿农区（Dandenong Ranges）山脊分布的城镇，旧世界的酒吧、家具店和餐厅纵横交错，让您的冬季不再索然无味。知名墨尔本室内设计师和古典设计师琳达·加德纳（Lynda Gardener）选择在特伦萨小镇打造精品民宿，赢得了极佳的设计荣誉。配有两间卧室的桅板房屋、微型果园、蔬菜园、用于举办婚礼的谷仓以及一个储藏棚（棚内设有第三间卧室）共同构成了“庄园”。编织地毯、复古陶器、爪脚浴缸以及熊熊燃烧的壁炉，将整栋房屋打造为享受慵懒冬日清晨时光、品味长午餐的绝佳空间。周末两晚每间客房690澳元起，平日每晚390澳元起。

This page: Fireplaces bring warmth to this Blue Mountains escape; **Opposite:** The Estate at Trentham was designed by renowned Australian interior designer Lynda Gardener

Spicers Sangoma Retreat, Blue Mountains, NSW

Spicers Sangoma Retreat，蓝山，新南威尔士州

While other parts of the state might go into hibernation, winter is when the Blue Mountains comes to life. Yuletide celebrations, winter festivals and markets are just the beginning: at Spicers Sangoma Retreat, you're close enough to take part in all the action, but far enough away from the hustle and bustle of the mountain towns.

The stunning five-star eco retreat is designed to help you reconnect with nature without having to get your feet wet. The retreat's ultra-luxe suites are fitted with fireplaces, in-floor heating, deep free-standing tubs and uninterrupted views of the bushland. There are just eight rooms in total, each with a different aspect and ambience – Escarpment suites looking down over a gorge, open-plan Bush suites with large outdoor decks, the two storey Chief's suite filled with comfy leather furniture, and even Tent suites that take glamping to a whole new level.

The on-site restaurant showcases fresh local produce in decadent degustations, impressive breakfast spreads and long lunches – and the best part is it's all inclusive. From $999 per room per night; **spicersretreats.com/spicers-sangoma-retreat**

当新南威尔士州的其他地方渐渐步入沉寂，冬季的蓝山却开始焕发生机。圣诞季庆典（Yuletide Celebrations）、冬季狂欢（Winter Festivals）和集市仅仅是个开始。在Spicers Sangoma Retreat，您既能近距离参与所有活动，又能远离山区城镇的喧嚣。这间令人惊艳的五星级生态度假屋从设计之初，旨在让您足不出户便可重新融入大自然。度假屋极致奢华的套房拥有壁炉、地热、超深独立式浴缸和一览无余的丛林美景。度假屋仅有8间客房，每间客房的外观和格调各有不同：峭壁之上的套房可以俯瞰峡谷、开放式的丛林套房配有大型室外露台、两层楼高的首席套房则配有舒适的皮革家具，此外还有屋舍套房和帐篷套房，为您带来全新的豪华露营体验。酒店内的餐厅为您提供新鲜本地食材，美味的自助早餐和长午餐供您尽情享用。而最完美的便是酒店提供一价全包式服务，所有美食均可免费享用。每间客房每晚999澳元起。

This page: The Remarkable Suite at Southern Ocean Lodge; **Opposite:** A traditional facade gives way to modern interors at Drift House

Southern Ocean Lodge, Kangaroo Island, South Australia

南大洋酒店，袋鼠岛，南澳大利亚州

Unsurpassed ocean views are the name of the game at Southern Ocean Lodge, which stretches out along a cliff top above Kangaroo Island's Hanson Bay. The location is breathtaking, but there's also real beauty in the property itself, which was designed by Australian architect Max Pritchard. The floating fireplace in the lodge lounge, walls of curved windows that seem to blend seamlessly with the sky, and the Osprey Pavilion's egg-shaped bathtub are just a few touches that take this property to the next level.

You won't want to leave the lodge – and you don't need to, with the culinary team bringing Kangaroo Island's famous produce right to your the table. Chef Alastair Waddell has made a strong commitment to showcasing small-island producers of everything from honey and eggs to barramundi farmed at the local high school.

Stays are all-inclusive, which means you can get your fill of local cheeses, fresh oysters and home-made breads, with plenty of South Australian wines and beers to accompany them. From $1,100 per person per night, minimum two-night stay; **southernoceanlodge.com.au**

南大洋酒店位于袋鼠岛汉森湾(Hanson Bay)的悬崖之上，无与伦比的海洋美景成为了其代名词。酒店的地理位置令人叹为观止，但由澳大利亚建筑师马克斯普立查德(Max Pritchard)设计的酒店本身也是美轮美奂。休息室中浮动的炉火、墙壁上似乎与天空融为一体的弧形窗户、以及Osprey Pavilion的蛋形浴缸都将酒店提升到了全新高度，如此种种，不胜枚举。您不会想要离开酒店，也无需离开，您在这里便可品尝到由酒店厨师团队为您奉上的袋鼠岛著名食材。主厨阿拉斯泰尔•沃德尔(Alastair Waddell)致力于选用岛上自产的一切食材，从蜂蜜、鸡蛋到当地高中养殖的尖吻鲈，不一而足。酒店为您提供一价全包式服务，本地奶酪、新鲜牡蛎、手工面包以及众多南澳大利亚州葡萄酒和啤酒均可免费享用。每人每晚1,100澳元起，两晚起住。

Drift House, Port Fairy, Victoria

Drift House，仙女港，维多利亚州

The beauty of the coastline along the Great Ocean Road certainly isn't dulled by winter. Instead, it takes on a different charm. The Drift House, in quaint Port Fairy, captures that charm to a T – think moody, polished concrete floors, exposed brick walls, sleek Nordic furniture and touches of green. It's the palette of a stormy winter day by the sea.

The property itself dates back to the 1850s, with the owners retaining the traditional facade and adding all the mod-cons along with a modern extension. Spend your days curled up by the open fireplace, or brave the cold to watch whales migrating north with their newborn calves, before retiring back to the warmth of the Drift House and taking advantage of the Maxi-Bar. Instead of a standard mini-bar, the property's Maxi-Bar is stocked with everything you need to make an entire meal, including fresh local produce, drinks, snacks and sweets (the local Port Fairy Show prize-winning yoyos are a guest favourite). It's all about understated luxury at this property – it's the perfect spot to hide away for a few days by the sea. From $395 per room per night; **drifthouse.com.au**

大洋路(Great Ocean Road)海岸线的一路美景并不会因为冬季的到来而乏味无趣，相反却展现出别样魅力。Drift House坐落于古色古香的仙女港，将其魅力发挥到了极致。富于变化的抛光混凝土地板、裸露的砖墙、时尚的北欧家具以及些许绿色，将这里打造成了冬日海边恶劣天气的调剂。酒店历史可以追溯至19世纪50年代，酒店主人保留了传统的外观，增添了各种现代化生活设施，并且进行了现代化的扩建。您可以在开放式壁炉旁蜷缩几日，或者不畏严寒观看鲸鱼带着刚出生的幼崽向北迁徙。然后回到温暖的Drift House，尽情享受Maxi-Bar的美味。有别于一般的迷你吧，Maxi-Bar供应一切您所需的美味，从新鲜本地食材到饮品、零食和甜品，应有尽有。其中最受欢迎的便是曾获得过仙女港美食展(Port Fairy Show)奖项的yoyo饼干。这间酒店到处彰显着低调奢华的魅力，是您在海边隐居几日的完美之所。每间客房每晚395澳元起。

Cape Lodge, Margaret River, Western Australia

Cape Lodge，玛格丽特河，西澳大利亚州

The grand country estate that is Cape Lodge is the perfect base for exploring Margaret River wine country – if you can tear yourself away from the award-winning property. Located on 22 acres of vast manicured grounds, the lodge is well-stocked with bottles from many of the surrounding wineries – including its own. The eight-acre on-site winery produces shiraz and sauvignon blanc just for the enjoyment of its guests.

The Cape Lodge restaurant is also committed to showcasing local produce, whether it's fresh oysters or garden vegetables. Settle in for a long lunch sampling the region's best bounty before retiring to one of the 22 well-appointed rooms, or the five-bedroom private Residence that sits on its own three acres of grounds. The recently renovated Residence is perfect for groups looking to wine and dine in luxury. Lodge rooms from $399 per room per night, Residence rooms $700 per room per night, **capelodge.com.au** ●

如果您不再执着于选择屡获殊荣的酒店，那么恢弘壮丽的乡村酒店Cape Lodge将是您探访玛格丽特河酒乡的不二之选。Cape Lodge位于22英亩广阔的、修剪整齐的草坪之上，储藏着众多周边酒厂及其自产的美酒。酒店内设有占地8英亩的酿酒厂，专门酿制西拉和长相思，仅为客人享用而设计。Cape Lodge的餐厅也致力于供应本地食材，从新鲜牡蛎到田园时蔬，应有尽有。您可以慢慢享受一顿悠长午餐，品尝该地区的丰盛美食，然后回到客房尽享悠然时光。酒店拥有22间设备齐全的客房和一幢拥有5间卧室的私人宅邸，私人宅邸配有专属的3英亩草坪。新近装修的私人宅邸是想要追寻奢华美食美酒体验的团队宾客的完美之选。标准客房每间客房每晚399澳元起，私人宅邸每晚700澳元起。 ●

Clockwise from top: Enjoy a Sunset Harvest Platter overlooking Moses Rock; Cape Lodge's Forest Suite overlooks a tranquil lake